



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

אבי אבי
הי שחאי



Совместно с Итальянским Институтом Культуры в Москве.
Первая лекция из серии «Культура евреев Италии»

ИТАЛИЯ КАК КОЛЫБЕЛЬ ЕВРЕЙСКОГО КНИГОПЕЧАТАНИЯ

ותגדל וותקדש תגלו
יוצר ליום ראשון של ראש השנה



Материалы к лекции
С. Якерсона

Москва
сентябрь 2013 г.
проект “Эшколот”
www.eshkolot.ru

Из книги Еврейские инкунабулы. Описание экземпляров, хранящихся в библиотеках Москвы и Ленинграда. Составитель С. М. Якерсон. БАН, Ленинград, 1988.

ИТАЛИЯ

Рим (Roma – רומא)

Столица папского государства. В Риме или, точнее, в пригородном бенедиктинском монастыре Субиако (Subiaco) была основана первая итальянская типография. Типографы Конрад Свенхейм (Conrad Sweynheym) и Арнольд Паннарц (Arnold Pannartz) были выходцами из Германии. Их появление в Субиако и начало деятельности по организации типографии можно отнести к 1463-1464 гг., так как в 1465 г. типографы выпускают первые на итальянской земле печатные книги¹. В 1466-1467 гг. в Риме возникает вторая типография – Ульриха Хана (Ulrich Han), и в 1467 г. в столицу переезжают «субиацкие» мастера. Обе типографии существуют в Риме приблизительно до середины 70-х гг.²

Рим второй половины XV в. был самым крупным еврейским центром Италии, и, по всей вероятности, именно с «вечным городом» связано возникновение еврейского книгопечатания. Имена первых типографов упоминаются лишь в одном колофоне (№1³) – Овадья, Менаше и Биньямин из Рима (רובדיה ומנשה ובנימין מרומא). По сходности способа печатания, набора шрифтов, бумаги (филиграней) с данным изданием объединяется еще пять⁴. Вся эта группа большинством исследователей условно локализуется Римом и относится к типографии «Овадья, Менаше и Биньямин из Рима». Два издания значительно отличаются от них набором шрифтов и могут выделяться в особую группу. П.Тишби описывает их как анонимные⁵. Х. Мейер одно из них относит к типографии Овадья, Менаше и Биньямина⁶, а второе к типографии Моше бен Шелтиэля (משח בן שלתיאל)⁷.

¹ Cicero. De Oratore. S.a.; Lactancius. Opera. 29. X. 1465.

² См. подробнее: Scholderer V. Printers and readers in Italy in the fifteenth century. – London, 1949; Tammaro de Marinis. Storia dell'arte tipografica // Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti. Roma, 1937. Vol.33. P. 894-906; Catalogue of books printed in the XV-th century now in the British Museum.-London, 1908. P. 4. (Italy: Subiaco and Rome). P. VII-XVI, 1, 4, 17-18.

³ Моше бен Нахман Геронди. *Перуш ха-Тора*

⁴ Meyer H. Mz. A Short-title catalogue of the Hebrew incunables and other books illustrated in the "Thesaurus", with some bibliographical references // Supplement to Part 1 of the facsimile-reproduction or Thesaurus typographiae Hebraicae saeculi XV=Hebrew printing during the fifteenth century. Ed. by A.Freimann and M.Marx. Jerusalem, 1969. 1-6.

⁵ 1983/ תשמ"ג. תשבי. פ. דפוסי-ערש (אינקונבולים) עבריים. איטליה-רומא \\ קרית ספר. תשמ"ג 7-8.

⁶ Meyer 7.

⁷ Meyer 8.

ИТАЛИЯ КАК КОЛЫБЕЛЬ ЕВРЕЙСКОГО КНИГОПЕЧАТАНИЯ

В работах таких исследователей, как М.Маркс, А.Оффенберг, П.Тишби, подробно разбираются сходство и различия всех восьми изданий⁸. Например, М.Маркс, основываясь на различиях шрифта основного текста, разбивает все издания на три группы с условной датировкой:

1469-1472 гг. (4 изд.);

1471-1473 гг. (2 изд.);

1473-1475 гг. (2 изд.).

А. Оффенберг, отмечая разницу в больших буквах текста, «разрушает» это деление и объединяет все восемь изданий общими временными рамками: 1469-1472 гг. На наш взгляд, наиболее убедительной является периодизация, предложенная П.Тишби и основанная на детальном исследовании совокупности различных шрифтов текста, – два периода:

1) 1469-1473 гг. (6 изд.);

2) 1473-1475 гг. (2 изд.).

Кроме схожести набора шрифтов и рисунков филиграней имеется еще одно доказательство, впервые введенное в научный оборот Д.Симонсеном⁹, римского «происхождения» данных изданий: в венецианском издании 1566-1567? гг.¹⁰ имеется ссылка мантуанского раввина Моше Провинцали на §396 (ס'ימנ שצ'א) «Респонсов» Шеломо бен Адрета (№2), «напечатанных в Риме».

Помимо выше рассмотренных восьми инкунабулов сохранилось одно издание типографии «Шеломо бен Йехуда и Овадья бен Моше» (שלמה בן יהודה, עובדיה בן משה), также условно локализуемое Римом по совокупности косвенных признаков (№ 8-10). Издание отличается от предыдущих большим совершенством компоновки текста и формы шрифта. По мнению П.Тишби, это издание типографии, относящейся к 1473-1475 гг.¹¹. Все еврейские инкунабулы типографий «Овадья, Менашше и Биньямин из Рима» и «Шеломо бен Йехуда и Овадья бен Моше» выполнены в манере римских христианских мастеров (пустые листы до и после текста, широкие поля, преобладание формата in-folio и т.п.) и дают основание видеть в данных типографах учеников К.Свенхейма, А.Паннарца и У.Хана.

⁸ Marx M. On the date of appearance of the first printed Hebrew books //Alexander Marx Jubilee volume on the occasion of his 70-th birthday, 1. N.Y., 1950. P. 481-501; Offenberg A.K. Catalogue of the Hebrew incunabula in the Bibliotheca Rosenthaliana // Studia Rosenthaliana. 1971. Vol.5. P.132-133; Tishbi P. 815-817.

⁹ Simonsen D. Zur Bücherkunde Kleine Mitteilungen // Festschrift zum achtzigsten Geburtstag M. Steinschneiders. – Leipzig, 1896. – P. 166.

¹⁰ הצעה על אודות הגט...ויניציאה, (שכ"י-שכ"ז). דף י', עמוד ג.

¹¹ Tishbi, P. 819.

Пиове ди Сакко (Piove di Sacco – פייביא די שקו)

Город в провинции Падуя. С 1405 г. находится под властью Венецианской республики с сохранением частичной административной автономии.

Первой и единственной в XV в. типографией в городе была еврейская типография Мешуллама Кузи с сыновьями (משלם קוזי ובניו). По «Краткому каталогу» Х. Мейера зафиксировано два издания¹²:

Ya'āqōb ben 'Ašēr. 'Arbā 'ā Ṭūrīm. Lib. 1-4 // 3.VII.1475;

Sēlīhōt Minhag 'Aškēnaz // S.1., s.t., s.a. (выполнено тем же набором шрифтов)

Датированное издание типографии ('Arbā 'ā Ṭūrīm) является из известных на сегодняшний день датированных еврейских инкунабулов¹³ и, учитывая его объем 459(?) л., может считаться первым из датированных изданий по времени начала работы над ним¹⁴.

Из колофона первой части датированного издания понятно, что типограф умер в начале работы, и она была завершена его сыновьями¹⁵.

Мантуя (Mantova – מנטובה)

Столица провинции Ломбардия. Первую типографию в городе основал в 1471 г. Пьетро Адамо де Микели (Pietro Adamo de Micheli). Через несколько лет в Мантуе была открыта первая еврейская типография Аврахама Коната (אברהם כונת)¹⁶. Точная дата начала деятельности А.Коната в городе не известна. По «Краткому каталогу» Х. Мейера учтено восемь изданий, относящихся к данной типографии¹⁷, – два из них датированные:

Ya'āqōb ben 'Ašēr. 'Arbā 'ā Ṭūrīm. Lib. 1 // 6.VI.1476;

Idem. Lib. 2 // 25.VII.1476.

Типография существовала приблизительно до 1480 г., что позволяет условно датировать отраженные в Каталоге издания 1475-1480 гг.

В тексте колофонов А.Конат называет себя «дипломированный ученик врачей, малый из помощников раввинов» (или членов раввинского суда; לעירא דמן חברייא

¹² Meyer 11-12.

¹³ Первое из известных датированных изданий: פירוש התורה // Redgio di Calabria, 'Abrāhām Garton, 5.II.1475.

¹⁴ Хвольсон Д.А. Еврейские старопечатные книги // СПб., б.г. С. 4.

¹⁵ "הידעתם את מי עץ חקוק ארבע הטורים הנה הרב מהר"ר נדיב גם איש ביניים ׀ אך לא היה עם סיומי זאת אוקן בכפלים..." (Знаете ли вы, кто посоветовал напечатать эти «Четыре горы». Это господин учитель наш Кузи, донатор и посредник. Но он не был при окончании моем <т.е. книги>, это я оплачу вдвойне...)

¹⁶ По мнению отдельных исследователей, это был филиал типографии Пьетро Адамо де Микели. См. например: הקדמה ׀ ספר יוסיפון כפי דפוס מנטובה קודם ר"ם לפ"ק. מהד' דוד בן נפתלי ברוך גינצבורג... ברדיטשוב, חיים יעקב שיפטייל, תרנ"ו-תרע"ו 1896-1906. עמ' 7. כהנא א.

¹⁷ Meyer 13-20.

תלמיד רופאים הנסמך¹⁸. В колофонах отдельных изданий упоминается жена типографа Эстелина (אשטלינה) и компаньон (?) Аврахам Йедидья ха-Эзрахи из Кельна (אברהם ידידיה האזרחי מקולוניא).

Издания А. Коната отличаются особым изяществом, индивидуальностью формы шрифта (раввинский курсив «Коната»). Тексты колофонов и репертуар изданий свидетельствуют о широте взглядов типографа, его гуманистической ориентации.

Феррара (Ferrara – פירארה)

Город в провинции Эмилия (Emilia), центр одноименного герцогства. Появление и развитие типографского искусства в городе совпало с временем наивысшего расцвета феррарского Возрождения в период правления Эрколе I (Ercole; годы правления 1471-1505). Первым феррарским типографом был француз Андре Бельфор (André Belfort, Andreas Belfortis Gallus), начало деятельности которого относится к 1469-1470 гг.¹⁹

Возникновение и развитие еврейского книгопечатания в городе в XV веке связано с именем типографа Аврахама бен Хайима из Песаро (אברהם בן חיים מפסיארו). В Ферраре им было напечатано два издания:

Lēwī ben Gēršōm. Pērūš 'al sēper Job. S.1. (Ferrara), 16.V.1477 (№18).

Ya'āqōb ben 'Ašēr. Ṭūr Yōre Dē'ā. Ferrara, 25.V.1477²⁰.

Феррарские издания Аврахама бен Хайима отличаются изяществом, шрифты типографа в некоторой степени схожи со шрифтами Аврахама Коната из Мантуи. В дальнейшем Аврахам бен Хайим печатал книги в Больнье, работал корректором в Сончино²¹.

Болонья (Bologna – בולונייה)

Один из самых больших городов средневековой Италии. Столица провинции Эмилия (Emilia). Возникновение и развитие искусства печати совпало с годами расцвета города в первый период правления Джованни II Бентивольо (Giovanni II Bentivoglio, годы правления 1462-1507). Первая типография появилась в городе около 1470 г. Типограф – Бальдассаре Адзогуиди (Baldassare Azzoguidi).

Городом Болонья принято локализовать деятельность еврейской типографской фирмы «Маэстро Иосеф, Нерия (?), Хайим Мордехай и Хизкийа из Вентуры» (מייסטר יוסף ונריה חיים מרדכי וחזקיה מונטורו).

Ими было напечатано три издания библейской книги Псалмов, одно из которых датировано 29.VIII.1477 (№19), и два других без указания на место и время издания

¹⁸ Интересно отметить, что основатель первой городской типографии тоже был врачом и юристом.

¹⁹ Первая печатная книга: Agostino Dati. De variis loquendi figuris. Ferrara: s.t. (Andreas Belfortis Gallus), 12.III.1471.

²⁰ Издание было начато в Мантуе А.Конатом и завершено в Ферраре Аврахамом бен Хайимом.

²¹ Meyer 22, 23, 49.

совпадают с ним по набору шрифтов и условно датируются 1477-1480 гг²². В начале 80-х гг. XV в. типограф Аврахам бен Хайим из Песаро²³ напечатал в Болонье еще два издания библейских книг²⁴.

Сончино (Soncino – שונצינו)

כי מציון תצא תורה ודבר ה' משונצינו.
«Ибо от Сиона придет Закон,
а слово Господне из Сончино»
(По Ис. 2, 3)
Иосеф Альбо. Книга Основ.
Сончино, 31. X-29.XII.1485. Л.108а

Город в герцогстве Миланском. Вошел в историю книгопечатания как место начала книгоиздательской деятельности династии еврейских типографов из Сончино (XV-XVIII вв.). В XV в. книгоиздательством занимались три представителя семьи Сончино: Иехошуа Шеломо бен Исраэль Натан Сончино (יהושע שלמה בן ישראל נתן שונצינו) и его племянники Гершом бен Моше Сончино (גרשום בן משה שונצינו) и Шеломо бен Моше Сончино (שלמה בן משה שונצינו).

Первая типография в городе была основана Иехошуа Шеломо Сончино, очевидно, в 1482 г., так как в 1483 г. уже появляется первое издание – трактат Вавилонского Талмуда “B'ērāḳōt” (Благословения; Сончино, 19.XI.1483). Всего типографами Сончино, по данным «Краткого каталога» Х. Мейера, было издано в XV в. 64 издания²⁵. Среди сончинских изданий следует особо отметить первое полное печатное издание Библии (22.IV.1488), 15 трактатов Вавилонского Талмуда, издание праздничного молитвенника по римскому образцу и др.

Издания типографов Сончино отличаются высокой техникой исполнения, четкостью и разнообразием шрифтов, богатством декора. О типографах Сончино см. также разделы Казальмаджоре, Неаполь, Брешия.

Казальмаджоре (Casali Maggiore – קזאל-מיורי)

Город в провинции Кремона. Единственное известное на сегодняшний день печатное издание XV в. из Казальмаджоре:

Maḥāzōr miḳkol haš-šānā kēminḥag Roma (Праздничный молитвенник на весь год по римскому обычаю).

Издание было начато типографами Сончино в сентябре 1485 г. в Сончино и завершено в Казальмаджоре 21.VIII.1486 г.

²² Meyer 25, 26.

²³ См. о нем в разделе Феррара.

²⁴ Meyer 22, 23.

²⁵ Meyer № 28-69, 79-98, 99-100.

Неаполь (Napoli – נאפולי)

Столица Неаполитанского королевства, один из основных культурных центров средневековой Италии. Первая городская типография была основана в 1471 г. мастером из Страсбурга Сикстусом Рузингером (Sixtus Rusinger). Всего в Неаполе в разные годы XV в. книгопечатанием занималось 13 христианских мастеров.

Появление первой еврейской типографии в Неаполе связано с именем Иосефа бен Йаакова Ашкенази Гунценхозера (יוסף בן יעקב אשכנזי גונצנהוזר) и датируется приблизительно 1486 г.²⁶ В 1490 г. в Неаполь из Сончино переезжает типограф Иехошуа Шеломо бен Исраэль Натан Сончино (יהושע שלמה בן ישראל נתן שונצינו). Обе типографии существовали в городе до 1494 г.²⁷

Всего по данным «Краткого каталога» Неаполем локализируются 22 издания²⁸. Для еврейских инкунабулов из Неаполя характерно богатство книжного декора, высокий уровень печатного мастерства и репертуарное разнообразие.

Брешия (Brescia – ברישה)

Центральный город провинции того же названия в герцогстве Миланском. Искусство печати появилось в Брешии в 1473 г. и связано с именем Томазо Феррандо (Tommaso Ferrando).

Еврейская типография была основана в Брешии примерно в 1490-1491 гг. типографом из Сончино Гершомом бен Моше Сончино (גרשום בן משה שונצינו). Всего в Брешии Гершомом бен Моше Сончино было напечатано, по данным «Краткого каталога», 9 изданий²⁹, из которых пять – издания Библии и отдельных библейских книг, издание талмудического трактата “Bēšā” (Яйцо), издание сборника аллегорических басен “Mēšāl haq-Qadmōnī” (Древняя притча) Ицхака бен Шеломо ибн Сахулы (1244-с.1281)³⁰, издание макама Иммануэля Римского и одно издание молитвенника. Типография Гершома бен Моше Сончино существовала в Брешии приблизительно до 1491-1495 г.³¹.

²⁶ Первое из известных на сегодняшний день изданий (Liber Psalmi) было завершено 28.III.1487 г.

²⁷ Типография Иосефа бен Йаакова Ашкенази Гунценхозера после его смерти в 1490 (?) г. переходит к детям – сыну Азриэлю бен Иосефу и дочери.

²⁸ Meyer 57-78.

²⁹ Meyer 82-90.

³⁰ Отметим, что данное издание является единственным известным на сегодняшний день иллюстрированным еврейским изданием XV в.

³¹ В 1495 г. Гершом бен Моше Сончино основывает типографию в Барко (Barco).

Избранные колофоны

1. Колофон из издания Ya'āqōb ben 'Ašēr. 'Arbā 'ā Tūrīm. Lib. 3-4. Piove di Sacco. 3.VII.1475

ביום שיני עשרים ושמונה לחדש	ותכל מלאכת עבודת הקודש
חמשת אלפים ורל"ה למספר קבועי	תמוז הוא החדש הרביעי
המכונה קווי יבורך מעתה ועד עולם	בפייביא דיסקו בבית מה"ר משלם

חזק

רתי אני נסתר לכל סוד מסג	רתי אני חכמה לכל חכמה עט
רתי באין סופר חוברתי למחב	רתי בלי קולמוס ורישומי ניכ
רתי בלי שירטוט כתיבה מיוש	רתי בבת אחת דיו עלי עוב
רתי בשבט סופרים היא משור	רתי תמיה על דבורה הגב
רתי עלי ראשה הושמתי לכות	רתי לו אותי ראתה במחת

И закончился святой труд в понедельник в 28 день месяца Таммуз, который месяц четвертый года пять тысяч и двести тридцать пятого по установленному счету. В Пивове ди Сакко, в доме учителя нашего господина Мешуллама, прозванного Кузи. Да будет благословен он отныне и вовеки.

Крепись.

Я мудрость, всякой мудрости венец.

Без пера, а запись моя видна.

Сразу чернила по мне проходят.

Удивляюсь Деворе героине,

Если б меня она увидела украдкой,

Я скрытое всякой тайны обрамление.

Без писца я сложились в книгу.

Без разлиновки написанное выпрямлено.

перо писцов воспевающей³².

на ее главу была б я возложена короной.

2. Колофон из издания Liber Ben Gorion; Yosippon. Mantova. c. 1475-1480

אמר אברהם כונת קטן המשפיעים ותלמיד הרופאים הנסמך זעירא דמן חברייא בכמ"ר שלמה כונת זלה"ה הכותב בכמה קולמוסים בלא מעשה ניסים ראיתי לכתוב זה הספר הנכבד אשר חברו איש אהים גבור חיל משוח מלחמה כהן לא' עליון הנקרא יוסף בן גוריון מלבד הספרים ספרי הח' כמות אשר חבר כי הוא היה ראש למחברים אחר שלמה המלך ע"ה אשר יספר בזה הספר באמרי שפר איך נפרדו כל משפחות האדמה איש על שמו לתולדותם לבית אבותם וספור המלחמות אשר היו בין בבליים ובין רומנים והזמן והסבה אשר נרצף מנחשת כל קרקעי נהר תיברו אשר ברומה מן השער ועד הים שהיה מהלך יח מילין...

וספור מלחמות מלכי פרס עם מלך בבל ואיך הומת בלשצר...

ובו ספור גדולת דניאל בעיני מלכי פרס וסבת גדלתו ומה שנמשך ממנה והב' פעמים שהורד בגוב אריות ואיך נתפרנס על ידי חבוקק הנביא...

³² См. Судей 5:14.

ואיך על ידו נהרס היכל ביל התעות הגדול שהיה בבבל ונהרגו כהניו וגם התנין הגדול אשר הרג במערה. ובו ספור סבת גדלת זרובבל בן שאלתיאל בעיני דרויש מלך פרס והתפלה אשר עשו עזרא הסופר ונחמיה בן חכליה ומרדכי וישוע ושאר ראשי הגולה אל השם מפני האש הקדוש ואיך נמ צאה כי אין ממשלה לכהנים להקריב אש זרה... ובו ענין אסתר המלכה ותפלתה והוא ספור נאה בתכלית ובו גם ספור תולדת אלכסנדרוס הגדול בארצו ודברי גבורותיו ובתחלה מעשה נקתניבור החרטום הגדול מלך מצרים... ובו גם ספור כל המלכים והקסרים אשר היו ברומה בזמן בית שני בשמותם וכל גבורותם גם אהבתם גם שנאתם עם מלכי יהודה בבית שני והמלחמות הגדולות הנוראות אשר החלו לצמוח בעם יהודה בימי אנטיוכס והמופתים אשר נראו אז בירושלים ומה שנמשך מהם והקדושה אשר עשתה חנה אשה קדושה ויראת יי עם שבעה בניה הקדושים. ובו ספור גבורת החשמוני וענין חנוכה וספור כל המלכים אשר מלכו בירושלם בבית שני וענין ובנין אורודוס והגפן של זהב אשר תקן בקדש אהינו שהוא ספור נאה בתכלית וכל גבורותיו והריגת אשתו המלכה ושלשה בניו... וענין אנטיפס בנו וסופו וספורים רבים אחרים נאים כספירים אשר נילאיתי לזכרם בזה המקום וגבורת יוסף בן גוריון על עם יי ועל מקדשו ואיך הציל עצמו ונפשו בחכמתו והקינה אשר עשה על ירושלם ועל היכל יי ועל עמו ותוכחותיו עם אנשי ירושלם בימי אספסי וטיטוס בנו ותפלתו שעשה לא' לאדון כל הארץ וכל הנמשך עד חרבן בית מקדשינו שיבנה ויכוון במהרה בימינו אמן.

ברוך א' חי עליון נורא נתן לי אברהם הזרה לכתוב השלמת הספר יום תשעה וארבעים לספירה.

Говорит Аврахам Конат, ничтожный из влияющих, дипломированный ученик врачей, «малый из помощников раввинов»³³, сын высокочтимого учителя нашего Шеломо Коната, да будет память его для жизни в будущем мире, пишущий несколькими перьями без чудадействия.

Я решил переписать эту почтенную книгу, которую сочинил человек божий, герой доблестный, избранник войны, «священник Бога всевышнего»³⁴, называемый Иосеф сын Гориона, кроме тех книг, книг премудростей, которые он сочинил, ибо он был главой сочинителей после царя Шеломо, да будет мир с ним, который расскажет в этой книге в «изречениях прекрасных»³⁵, как разделились все племена земли, каждое «по имени своему к родословию их»³⁶, «по семействам их»³⁷. И рассказ о войнах, которые были между вавилонянами и римлянами,³⁸ и о времени и о причине, по которой было выложено медью все дно реки Тибр, которая в Риме, от ворот и до моря, что было расстоянием в 18 миль³⁹. И история войн царей Персии с царем Вавилона, и как был убит Бельшацар. И там рассказ о величии Даниеля в глазах царей Персии и причина его величия и что последовало из того. И как два раза он был брошен в яму со львами, и как его кормил пророк Хабаккук. И как из-за него был разрушен великий Храм обманщика Бела, который был в Вавилоне, и были убиты его жрецы, и как было убито им огромное чудовище в пещере. И там рассказ о причине величия Зеруббабеля, сына Шеалтиеля, в глазах Дария, царя Персии, и о молитве к Богу,

³³ Вавилонский Талмуд, трактата Хуллин 31а.

³⁴ Быт. 14, 18.

³⁵ Быт. 49, 21.

³⁶ Быт. 25, 13.

³⁷ Чис. 1, 2.

³⁸ Имеются в виду римско-парфянские войны.

³⁹ 1 талмудическая миля = 1, 12037 км.

которую совершил Эзра книжник, и Нехемия сын Хахалийа, и Мордехай, и Иешуа, и остальные главы изгнания перед лицом святого огня. И как оказалось, что нет власти у священников приносить жертву на языческом огне. И в ней история царицы Эстер и ее молитва, и это рассказ совершенно прекрасный. И в ней также пространный рассказ о родословии Александра Великого и о его подвигах. А в начале история великого чародея Нектанеба, царя египетского. И в ней также история всех царей и кесарей, которые были в Риме во времена Второго Храма⁴⁰, по их именам и все их подвиги. «Так же их любовь и их ненависть»⁴¹ к царям Иудеи при Втором Храме. И великие грозные войны, которые начали возникать в народе Иудеи во времена Антиоха, и знамения, которые появились тогда в Иерусалиме, и то, что последовало из этого. И святое деяние, которое совершила Хана, женщина святая и богобоязненная, с семью своими святыми сыновьями.

И в ней история мужества Хасмонеев, и происхождение Хануки, и повествование всех царей, которые царствовали в Иерусалиме при Втором Храме, и деяние и строительство Ирода, и золотая лоза, которую он установил в Храме Бога нашего, и это рассказ совершенно прекрасный, и все его подвиги и убийство его жены царицы и трех ее сыновей. И история Антипатра, его сына, и его конец и многие другие рассказы, прекрасные, как сапфиры, которые я не смог упомянуть в этом месте. И подвиги Иосефа, сына Гориона, за народ божий и за святыню его, и как он спас себя и душу свою мудростью своей. И плачевная песнь, которую он совершил по Иерусалиму, и по Храму Бога, и по народу своему. И его обличение людей Иерусалима во времена Веспасиана и сына его Тита. И его молитва, которую он совершил Богу, властителю всей земли, и все что последовало после этого до разрушения Дома Святыни нашей, да будет отстроен он, да будет воздвигнут вскоре, в наши дни, Аминь.

Благословен Бог живой, всевышний, могучий,

Она дал мне Аврахама в помощь

Записать окончание этой книги

В день 49-й по счету⁴².

⁴⁰ Период Второго Храма – V в. до н.э. – 70 г. н.э.

⁴¹ Эккл. 9, 6.

⁴² Имеется в виду система отсчета 49 дней между праздниками Пасха и Шавуот. Отсчет начинается от 16 нисана. 49 день – 5 сивана.

3. Колофон из издания Šēlōmō ben Yēhūdā 'Ibn Gabbīrōl (?). Mibḥar hap-pēnīnīm. Soncino. 14.I.1484

ש	ערי אל	לישראל	נתנים	אשר הורו	וגם חברו	יונים
ל	בן שחר	שמי מבחר	פנינים	אמריהם	לרואיהם	נכונים
מ	אד גדלו	וישכילו	נבונים	בכל סודות	לשון חידות	זקנים
ה	דר פני	ראו בני	צפונים	אלמדכם	ואתמידכם	דשנים

דשנים ורעננים תהיו מקהלים עם קדש הלולים ישליו אהלים לאבות ובנים

זה ספר תלדות מדות החמודות מעט הכמות ורב האיכות מקיף בשלמות המין האנושי אם בחלק המעשי במדיניות או העיוני בשכליות כלו קב ונקי כסלת מבלי פסלת יורה על שכל הפועל אותו בל שון ישמעאל וחכמי תורתנו העתיקהו וחזקהו בדברי רז"ל פרשוהו דרשוהו ויחפשוהו ממטמונים וישמע יהושע שר וקצין בן כמ"ר ישראל נתן איש שונצינו את קול ערבות מאמריו ונעימותו טוב תכונתו ושלמותו על כל חבורים נאים וכל עם ראים רעבים גם צמאים לשתות בצמא את דבריו ומוסריו ויצו את נעריו לאמר באו שעריו בת בתודה לה' נסי וכתבוהו בדפוסים למען רבות ממנו ההשפעה ומלאה הארץ דעה ואותי צוה לדקדק טופסיו והעתקותיו חסדותיו בתהלה וכל דפי אשר בהעתקה ישרה מקלקל הוא אצל חבורה להגיה להשיבה תמה וסדורה באופן לא יכשלו המעתיקים ולא יפילו דבר מאשר גבלו ראשונים. והנני הח"מ אף כי מטה ידי וקצרה השגתי עשיתי כאשר צויתי ואבינה בספרים המועתקים ושבעתים מזקקים השבתים צרפתים ובחנתים ונאצל מהם ספר הישר זה מדויק מפואר ומתאר ביופי וכל שלמות מעלה לשם ולתהלה חקוק בעט ברזל ועפרת ונחשת לא יברחנו בן קסת אם ילוה אליו ויחדו יובאו יתראו פנים. לכן יראוהו אנשים אנשי מע"שים המתקדשים והמטהרים ואלים השרים קולי ארים שמעו נא המור"ם צדק משפט ומישרים לכו נא הגברים פתחו שערים וקחו מוסרו כי טוב סחרו מסחר כסף ומבחר פנינים.

ומאלהי צורי אורי וישעי רועי מעודי מגן בעדי נורא ואיום אשאלה כהיום הז"ה בשב"ט פיו שנת רד"ם יקיץ יעיר אזן לשמע בלמודים נגידיים ולו אעתיר יתיר אסירי בור גלותנו וישיב שבותנו יטיב מראשית אחרית שארית פלטתנו יזכר ברית ראשונים וחסדי דוד הנאמנים כנפשכם ונפש עבדכם נער בער יושב משמים מאין אונים צעיר בחכמה ולימים ושנים הורק מכלים אל כלים שונים ושטמוהו ורבו הויות הזמן ותהפכותיו אשר מצרי"ם לחצים אצים בעלי חצים שונים שלמה בן מהר"ר פרץ בונפו"א צרפתי יצ"ו.

ИТАЛИЯ КАК КОЛЫБЕЛЬ ЕВРЕЙСКОГО КНИГОПЕЧАТАНИЯ

Те, в которых обучали также греки. Врата божьи Израилю даны.

Даны сыну зари⁴³.

Имя мое – избранные жемчужины.

Слова которых для видящих верны.

Очень возвысились благоразумные
и проникли умом

во все тайны языка загадок старцев.

Величие лика моего узрите,
сыны мои хранимые.

Я обучу вас и сделаю постоянно тучными.⁴⁴

Тучны и свежи⁴⁵ да будут собирающие народ святых песнопений, да пребудут в благоденствии шатры⁴⁶ отцов и детей. Эта книга – история развития прекрасных качеств, мала объемом, но велика содержанием. Она охватывает всецело род людской, как в области практической в управлении, так и в теоретической в мышлении. Она мала, но прекрасна⁴⁷ подобно отборной муке без примесей. Она обучает действенному разуму. Ее на арабском языке сочинили, а мудрецы Закона нашего перевели ее, дополнили высказываниями учителей наших, да будет память их благословенна, истолковали ее, изучили и извлекли из укромного тайника.

И услышал Иехошуа, начальник и предводитель, сын почтенного учителя нашего Израеля Натана из Сончино, голос сладостный и приятный ее изречений, ее замечательные достоинства и превосходство ее над всеми прекрасными сочинениями и что весь народ устремляет взоры голодные и жаждущие⁴⁸, дабы испить в жажде слова и наставления ее. И повелел он слугам своим, сказав⁴⁹: «Придите к вратам ее <книги> с благодарностью»⁵⁰ к Богу, знамени моему⁵¹, и перепишите ее в тиснении моем, дабы увеличить влияние ее и чтобы наполнилась земля мудростью. А мне он повелел выверить с песней хвалебной ее копии, списки и недостатки. И всякую ошибку, которая в правильном списке портит все сочинение, выправить и вернуть его ясным и упорядоченным таким образом, чтобы не ошиблись переписчики и не пропустили чего-либо из того, что определили предшественники.

⁴³ Ис. 14, 12.

⁴⁴ Первые четыре строки – акrostих с именем автора колофона: שמלה.

⁴⁵ Пс. 92, 15.

⁴⁶ Иов 12, 6.

⁴⁷ Вавилонский Талмуд, трактат Йевамот 49б.

⁴⁸ Пс. 107, 5.

⁴⁹ Руфь 2, 15.

⁵⁰ Пс. 100, 4.

⁵¹ Исх. 17, 15.

И вот я, подписавшийся ниже, несмотря на то, что слаба рука моя и мала возможность, сделал то, что мне было приказано. И вник я в книги переписываемые и седмижды очищенными вернул их, проверял я их и испытывал, и получилась из них эта «праведная книга»⁵², выверенная, прекрасная и повествующая о красоте и высшем совершенстве во имя Бога и во имя славы, начертанная пером из железа, свинца и меди. Не обратит ее в бегство дочь чернильницы⁵³, если соединить их вместе и принести померяться силою⁵⁴. Поэтому да увидят ее люди деятельные, освящающиеся и очищающиеся. И к вам, знатным, я голос свой поднимаю: услышьте же, мужи, откройте врата и примите поучение ее <книги>, ибо товар этот лучше золота и избранных жемчужин. И у Бога, твердыни моей, светоча и спасения моего, наставника, постоянно вступающегося за меня, грозного и страшного⁵⁵, испрошу я уста его в этот день 17 Шевата года 244⁵⁶, чтобы он спящего разбудил и пробудил ухо внимать учениям возвышенным. И к нему я уповаю, дабы он освободил узников темницы изгнания нашего, вернул потерянное нами и сделал будущее лучше прошлого уцелевшим изгнанникам нашим, вспомнил завет с предками⁵⁷ по милостивому обещанию Давиду⁵⁸ <и совершил его> с душами вашими и душой моей, отрока невежественного, пребывающего в унынии и бессилии, ничтожного в мудрости, днях и годах, переливаемого из сосуда в сосуды разные⁵⁹. И преследовали его и поражали⁶⁰ напасти времени и его превратности, теснины давящие, подгоняющие лучников со стрелами заостренными. Шеломо, сын достопочтенного учителя нашего Переца Бонфоя из Франции, да хранит его Твердыня его и Спаситель его.

⁵² Иисус Навин 10, 13.

⁵³ Имеется в виду книга рукописная.

⁵⁴ 2-Царств 14, 11.

⁵⁵ Аввакум 1, 7.

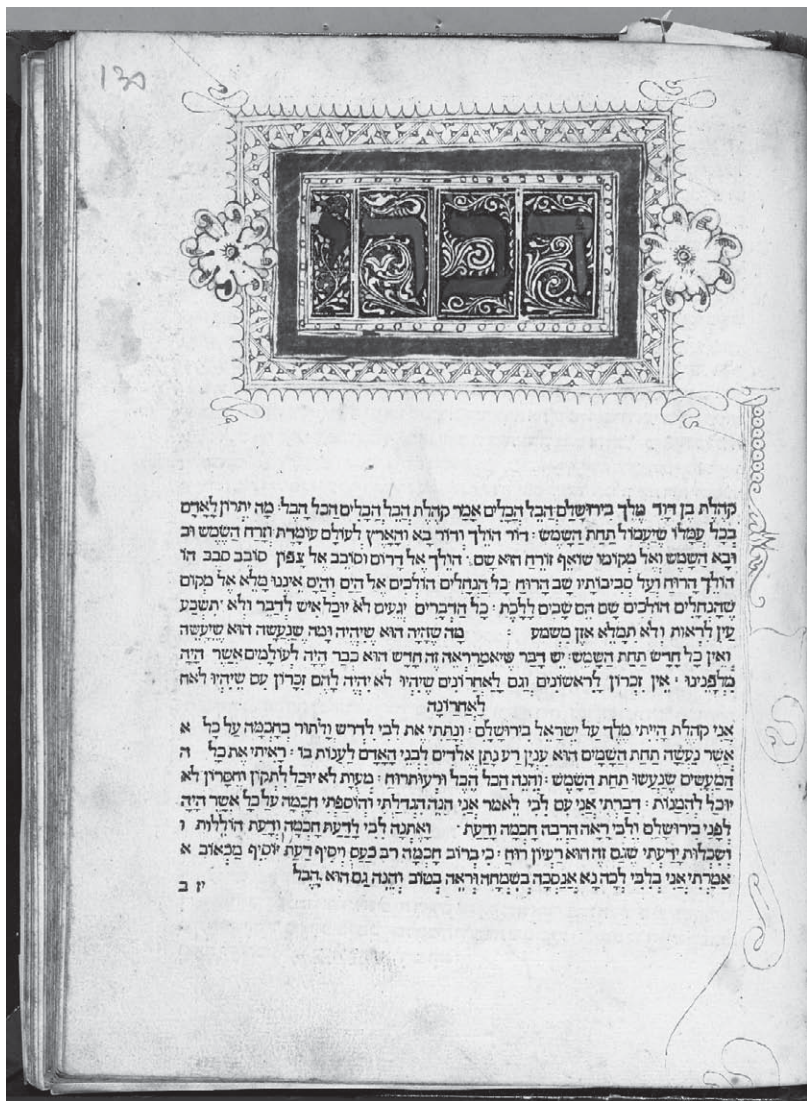
⁵⁶ В оригинале число и год переданы числовыми значениями букв в словах $\text{ג} \text{ח} \text{ן}$

⁵⁷ Левит 26, 45.

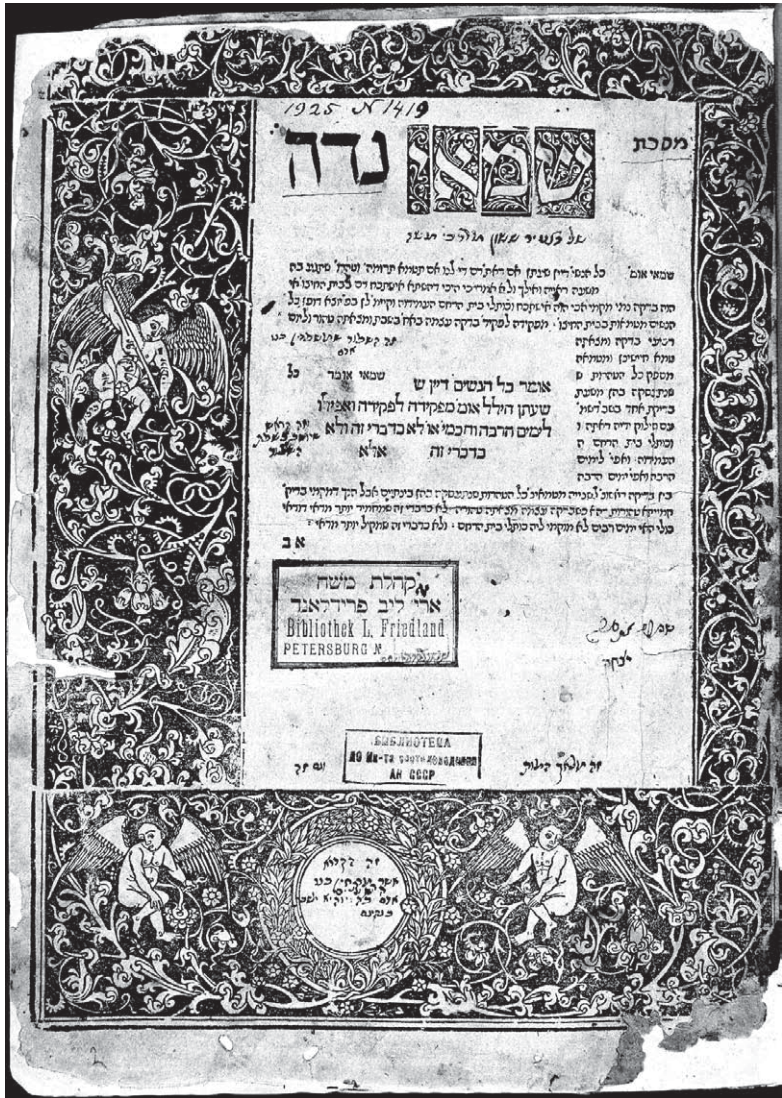
⁵⁸ Ис. 55, 3.

⁵⁹ Т.е. скитальца, см Есф. 1, 7.

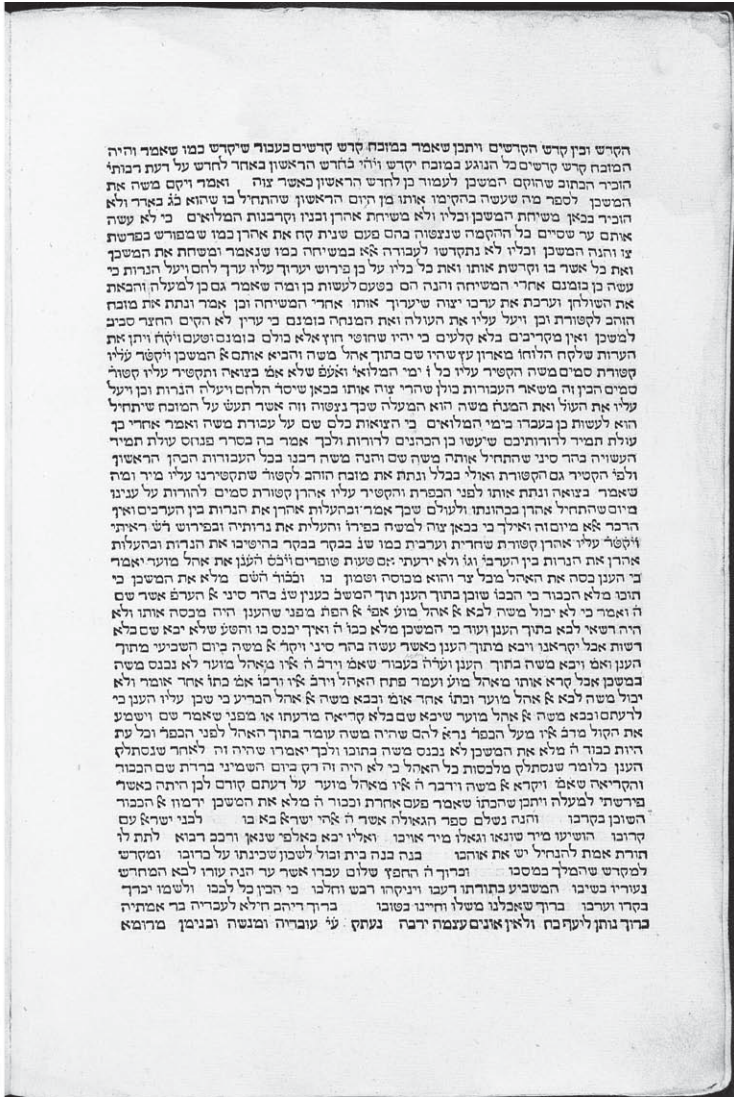
⁶⁰ Быт. 49, 23.



Праздничный молитвенник по римскому образцу (Казальмаджоре, 1486). Прекрасный образец сочетания печатного текста с рукописной иллюминацией.



Первый лист трактата Вавилонского Талмуда «Нидда» (Сончино, 1489). Свидетельство взаимодействия христианских и еврейских мастеров. Данная рамка использовалась так же неаполитанским первопечатником Francisco del Tuppo.



Комментарий Рабана к Пятикнижию. Возможно первое еврейское печатное издание: Рим, около 1469 г.



אשכולות
 КНИЖНОПРОДЮСЕРСКАЯ ФИРМА
אשכולות
 www.eshkolot.org

при поддержке

